

BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

GEWONE ZITTING 2003-2004

28 JANUARI 2004

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met :

**de Overeenkomst betreffende
de deelname van de Tsjechische Republiek,
de Republiek Estland, de Republiek Cyprus,
de Republiek Hongarije,
de Republiek Letland,
de Republiek Litouwen,
de Republiek Malta, de Republiek Polen,
de Republiek Slovenië en
de Slowaakse Republiek
aan de Europese Economische Ruimte,
gedaan te Luxemburg op 14 oktober 2003**

Memorie van toelichting

1. Achtergrond en belang

De Overeenkomst inzake deelname van de Tsjechische Republiek, de Republiek Estland, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, de Republiek Polen, de Republiek Slovenië en de Slowaakse Republiek aan de Europese Economische Ruimte, en vier daarmee verband houdende overeenkomsten, hierna kortweg het « *Uitbreidingsakkoord van de Europese Economische Ruimte* » genaamd, is een akkoord dat voorziet in de deelname van de 10 nieuwe EU-lidstaten in de Europese Economische Ruimte (EER).

Het akkoord is een logisch gevolg van de uitbreiding van de Europese Unie en van de bepalingen van de huidige EER-overeenkomst. Artikel 128 van het EER-akkoord

CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

SESSION ORDINAIRE 2003-2004

28 JANVIER 2004

PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à :

**l'Accord relatif à la participation
de la République tchèque,
la République d'Estonie,
la République de Chypre,
la République de Lettonie, la République
de Lituanie, la République de Hongrie,
la République de Malte, la République de
Pologne, la République de Slovénie et
la République slovaque à
l'Espace économique européen,
fait à Luxembourg le 14 octobre 2003**

Exposé des motifs

1. Contexte et importance

L'Accord relatif à la participation de la République tchèque, de la République d'Estonie, de la République de Chypre, de la République de Lettonie, de la République de Lituanie, de la République de Hongrie, de la République de Malte, de la République de Pologne, de la République de Slovénie et de la République slovaque à l'Espace économique européen et quatre accords connexes, constituant un ensemble ci-après dénommé en abrégé « *Accord d'élargissement de l'Espace économique européen* », est un instrument qui prévoit la participation des 10 nouveaux Etats membres de l'UE à l'Espace économique européen (EEE).

Cet accord découle logiquement de l'élargissement de l'Union européenne et des dispositions de l'actuel accord EEE. L'Article 128 de l'accord EEE stipule en effet que

bepaalt immers dat alle landen die lid worden van de EU eveneens een aanvraag moeten indienen tot lidmaatschap van de EER.

De EER-overeenkomst werd afgesloten in 1992 en voorziet in de deelname van de EVA-landen (Europese Vrijhandelsassociatie) aan de Europese Eenheidsmarkt. Uiteindelijk besliste Zwitserland om niet deel te nemen aan de EER en vervoegden Oostenrijk, Zweden en Finland ondertussen de EU, zodat op heden de EER de EU-lidstaten en Noorwegen, Liechtenstein en IJsland omvat.

De onderhandelingen over de uitbreiding van de EER zijn vrij snel verlopen. 10 tot de EU toetredende landen hebben een toetredingsaanvraag tot de EER ingediend na het succesvol afsluiten van hun uitbreidingsonderhandelingen (Kopenhagen, december 2002). De Raad machtigde de Commissie om onderhandelingen aan te knopen namens de lidstaten en de Europese Gemeenschap op 9 december 2002. De onderhandelingen werden op 9 januari 2003 aangevat. Hieraan namen zowel de Commissie deel als de drie EER-EVA (Europese Vrijhandelsassociatie)-landen en de 10 toetredende lidstaten. Tijdens de onderhandelingen traden de drie EER-EVA landen individueel op, net als de 10 kandidaat-lidstaten trouwens. Met deze laatste heeft de Commissie echter een nauwe coördinatie onderhouden, net als dit het geval is geweest voor de huidige lidstaten. De onderhandelingen werden afgesloten op 3 juli 2003.

Het belang van de overeenkomst ligt enerzijds in het vooruitzicht dat de Europese Interne Markt spoedig van toepassing zal zijn op 25 + 3 in plaats van 15 + 3 landen. Anderzijds, wordt in ruil voor de voordelen die Noorwegen, Liechtenstein en IJsland genieten van deze Interne Markt van hun zijde een bijdrage bekomen in de sociaal-economische ontwikkeling van de Europese Unie.

2. Inhoud

Het uitbreidingsakkoord van de Europese Economische Ruimte bestaat uit een hoofdakkoord en vier aanverwante akkoorden, die met elkaar verband houden.

2.1. Het hoofdakkoord over de deelname van de toetredende landen bepaalt de amendementen op het oorspronkelijke EER-akkoord. De drie EER-EVA landen hebben ermee ingestemd om dezelfde technische aanpassingen en overgangperiodes met betrekking tot het Gemeenschapsacquis zoals deze vervat zijn in het EU Toetredingsverdrag, over te nemen. Het betreft hier vrij factuele aanpassingen die voortvloeien uit de EU-uitbreiding.

Het voorliggende hoofdakkoord omvat aldus 7 artikelen en twee bijlagen, die als volgt kunnen worden samengevat :

tous les pays qui deviennent membres de l'UE doivent également demander à devenir membres de l'EEE.

L'accord EEE a été conclu en 1992 et prévoit la participation des pays de l'AELE (Association européenne de libre-échange) au Marché unique européen. La Suisse a finalement décidé de ne pas participer à l'EEE et l'Autriche, la Suède et la Finlande ont dans l'intervalle rejoint l'UE, de sorte qu'à l'heure actuelle, l'EEE comprend les Etats membres de l'UE, la Norvège, le Liechtenstein et l'Islande.

Les négociations relatives à l'élargissement de l'EEE se sont déroulées assez rapidement. Les dix pays concernés, candidats à l'adhésion à l'UE, ont introduit une demande d'adhésion à l'EEE après que les négociations en vue de leur adhésion à l'UE aient été menées à bien (Copenhague, décembre 2002). Le 9 décembre 2002, le Conseil avait donné mandat à la Commission pour entamer des négociations au nom des Etats membres et de la Communauté européenne. Les négociations ont commencé le 9 janvier 2003. Tant la Commission que les trois pays EEE-AELE (Association européenne de libre-échange) et les dix pays candidats à l'adhésion y ont participé. Au cours de ces négociations, les trois pays EEE-AELE sont intervenus à titre individuel, de même d'ailleurs que les dix pays candidats. Avec ceux-ci toutefois, la Commission a maintenu une étroite coordination, comme cela avait été le cas pour les Etats membres actuels. Les négociations se sont achevées le 3 juillet 2003.

L'importance de l'accord réside d'une part dans la perspective que le Marché intérieur européen s'appliquera à bref délai non plus à 15 + 3, mais à 25 + 3 pays. D'autre part, en échange des avantages que la Norvège, le Liechtenstein et l'Islande retireront de ce Marché intérieur, une contribution au développement socio-économique de l'Union européenne leur sera demandée.

2. Contenu

L'accord d'élargissement de l'Espace économique européen se compose d'un accord principal et de quatre accords connexes, qui sont liés entre eux.

2.1 L'accord principal relatif à la participation des pays candidats à l'adhésion fixe les amendements à l'accord EEE d'origine. Les trois pays EEE-AELE ont accepté de reprendre les adaptations techniques et les périodes transitoires relatives à l'acquis communautaire, telles qu'elles figurent dans le Traité d'adhésion à l'UE. Il s'agit d'adaptations plutôt factuelles qui découlent de l'élargissement de l'UE.

Cet accord principal est composé de 7 articles et de deux annexes, qui peuvent être résumés comme suit :

Artikel 1 : de 10 toetredende landen worden lid van de EER en nemen vanaf de datum van invoegtoetreding van het akkoord de regels van de EER over; de bijlagen maken integraal deel uit van het voorliggend akkoord.

Artikel 2 : aanpassingen die ingebracht worden aan de bestaande EER-overeenkomst en haar protocollen: uitbreiding van de nominatieve lijst van EER-verdragspartijen; nominatieve precisering van de drie EER-EVA partijen; weglaten van referentie naar EGKS; toevoeging van de toetredingsakte van 16 april 2003; verwijzing naar nieuwe afspraken inzake het financieel mechanisme zoals opgenomen in protocol 38bis; opname van negen nieuwe officiële talen voor de EER-overeenkomst; aanpassing van het aantal leden van het EER parlementair comité; expliciete overname van de vrijwaringsclausules van het EU-Toetredingsverdrag van 16 april 2003 (algemene economische vrijwaringsclausule; vrijwaring inzake vrij verkeer van werknemers en wegtransport en inzake de interne markt).

Artikel 3 : algemene bepaling waardoor wijzigingen in aktes door de EG-instellingen aangenomen en geïntegreerd in het EER-akkoord, resulterend uit de toetreding tot de EU van de 10 nieuwe lidstaten, ook worden geïntegreerd in de EER-overeenkomst.

Artikel 4 : bepalingen die in het EER-akkoord worden ingevoerd en opgesomd worden in bijlage B - preciese referenties naar de overgangsbepalingen overeengekomen in het Toetredingsverdrag van 16 april 2003.

Artikel 5 : het gemengd EER-comité is verantwoordelijk voor vraagstukken van interpretatie en toepassing van het voorliggende verdrag.

Artikel 6 : ratificatiebepalingen en expliciete vermelding van gelijktijdige invoegtoetreding van het EU- en het EER-uitbreidingsverdrag alsook van het hoofdakkoord en de vier bijhorende bijakkoorden; opmerking : indien niet alle nieuwe contractuele partijen de overeenkomst tijdig hebben ondertekend, treedt de overeenkomst in werking voor degenen die wel hebben geratificeerd.

Artikel 7 : het secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie is depositaris van het akkoord.

Bijlage A : specificering van de wijzigingen zoals vermeld in artikel 3.

Bijlage B : opsomming van de wijzigingen zoals vermeld in artikel 4.

2.2. De vier toegevoegde akkoorden bevatten onderhandelingsresultaten die niet in het hoofdakkoord zijn opgenomen en slaan op :

Article 1 : les 10 pays candidats à l'adhésion deviennent membres de l'EEE et adoptent les règles de l'EEE à partir de la date d'entrée en vigueur de l'accord concerné; les annexes font partie intégrante de l'accord.

Article 2 : adaptations apportées à l'accord EEE existant et à ses protocoles: extension de la liste nominative des parties contractantes à l'accord EEE; énumération nominative des trois pays EEE-AELE; suppression de la référence à la CECA; incorporation de l'Acte d'adhésion du 16 avril 2003; renvoi à de nouveaux arrangements concernant le mécanisme financier, tels que repris dans le protocole 38bis; introduction de neuf nouvelles langues officielles pour l'accord EEE; adaptation du nombre de membres du Comité parlementaire de l'EEE; reprise explicite des clauses de sauvegarde du Traité d'adhésion à l'UE du 16 avril 2003 (clause de sauvegarde économique générale; clauses de sauvegarde en matière de libre circulation des travailleurs, de transport routier et de marché intérieur).

Article 3 : disposition générale par laquelle les modifications apportées aux actes adoptés par les institutions CE intégrés dans l'accord EEE qui découlent de l'adhésion à l'UE des 10 nouveaux Etats membres sont intégrées dans l'accord EEE.

Article 4 : dispositions incorporées dans l'accord EEE et énumérées à l'annexe B - références précises aux dispositions transitoires convenues dans le Traité d'adhésion du 16 avril 2003.

Article 5 : le Comité mixte de l'EEE est compétent pour toutes questions relatives à l'interprétation et à l'application de l'accord.

Article 6 : dispositions relatives à la ratification et mention explicite de l'entrée en vigueur simultanée du Traité d'adhésion à l'UE et du Traité d'adhésion à l'EEE, ainsi que de l'accord principal et des quatre accords connexes; remarque : au cas où les nouvelles parties contractantes n'auraient pas toutes signé l'accord dans les délais prévus, celui-ci entrera en vigueur pour les parties qui l'auront ratifié.

Article 7 : le secrétariat général du Conseil de l'Union européenne est dépositaire de l'accord.

Annexe A : énumération des modifications mentionnées à l'article 3.

Annexe B : énumération des modifications mentionnées à l'article 4.

2.2. Les quatre accords connexes contiennent des résultats de négociations ne figurant pas dans l'accord principal. Il s'agit :

- het bilateraal akkoord tussen de EG en Noorwegen inzake het Noorse financiële mechanisme;
- een bijkomend protocol bij het EG-IJsland vrijhandelsakkoord van 1972 (betreffende haring);
- een bijkomend protocol bij het EG-Noorwegen vrijhandelsakkoord van 1973 (betreffende haring, garnalen en makreel);
- een bilateraal EG-Noorwegen akkoord over sommige landbouwproducten (bijkomende duty free quotas door Noorwegen toegestaan via een uitwisseling van brieven en dat slaat op aardbeien, frambozen, moerbeien en andere bessen, appelsap, kattenvoer).

Het Noorse Financiële instrument loopt net als voor het gezamenlijke EER-EVA-landen instrument over 5 jaar (2004-2009) en bedraagt jaarlijks 113,4 mio € dat zal worden besteed aan de ontwikkeling in de 10 nieuwe lidstaten en met name voor projecten ter versterking van de capaciteiten van de nieuwe lidstaten om ten volle aan de interne markt van de EER deel te nemen. De financiering van investeringsprojecten zal zich situeren in volgende domeinen : tenuitvoerlegging van het Schengen-acquis, leefmilieu (en met name tenuitvoerlegging van het acquis, infrastructuur- en technologie-investeringen en beheer van afval op lokaal niveau), regionaal beleid en grensoverschrijdende activiteiten en tenslotte technische assistentie bij de overname van het gemeenschaps-acquis. Net als in het gezamenlijke financieel instrument gaat Polen met het leeuwendeel aan de haal : 49 %.

3. Belangrijkste punten tijdens de onderhandelingen

De drie belangrijkste elementen die de onderhandelingen hebben geanimeerd, zijn de financiële bijdrage van de EER-EVA-landen aan de sociaal-economische ontwikkeling van de Unie, het behoud van een aantal handelsverworvenheden die tussen betrokken landen en de nieuwe EU-lidstaten bestonden en de problematiek van de bilaterale relaties tussen Liechtenstein, de Tsjechische Republiek en de Slowaakse Republiek.

3.1. Financiële bijdrage van de EER-EVA-landen aan de sociaal-economische ontwikkeling van de Unie

De EVA-landen gezamenlijk (in de hoofdovereenkomst), en Noorwegen bijkomend nog eens bilateraal (in een bijgevoegd akkoord), dragen, in het verlengde van het Financieel Instrument dat reeds bestond in het EER-verdrag, bij tot de vermindering van de sociale en economische verschillen in de uitgebreide Interne Markt. Deze bij-

- d'un accord bilatéral entre la CE et la Norvège relatif à un mécanisme financier norvégien;
- d'un protocole additionnel à l'accord de libre-échange de 1972 entre la CE et l'Islande (relatif au hareng);
- d'un protocole additionnel à l'accord de libre-échange de 1973 entre la CE et la Norvège (relatif au hareng, aux crevettes et au maquereau);
- d'un accord bilatéral entre la CE et la Norvège relatif à certains produits de l'agriculture (contingents supplémentaires à droit nul ('duty-free quotas') accordés par la Norvège via un échange de lettres et qui concernent les fraises, les framboises, les mûres et autres baies, le jus de pomme, les aliments pour chats).

Le Mécanisme financier norvégien restera en vigueur pour une période de 5 ans (2004-2009), tout comme le mécanisme commun à l'ensemble des pays EEE-AELE et il disposera annuellement d'un montant de 113,4 millions d'euros qui sera consacré au développement dans les 10 nouveaux Etats membres, notamment à certains projets visant à renforcer les capacités dans les nouveaux Etats membres afin de les mettre en mesure de participer pleinement au marché intérieur de l'EEE. Le financement de projets d'investissement visera les domaines suivants : mise en oeuvre de l'acquis de Schengen, environnement (notamment mise en oeuvre de l'acquis, investissements en infrastructures et technologies et gestion des déchets au niveau municipal), politique régionale et activités transfrontalières, et enfin assistance technique liée à l'adoption de l'acquis communautaire. Tout comme dans le cadre du mécanisme financier commun, la Pologne obtient la part du lion : 49 %.

3. Principaux sujets de négociation

Trois éléments principaux ont été au centre des négociations: la contribution financière des pays EEE-AELE au développement socio-économique de l'Union; le maintien d'un certain nombre d'acquis commerciaux qui existaient entre les pays concernés et les nouveaux Etats membres de l'UE; et enfin, la problématique des relations bilatérales entre le Liechtenstein, la République tchèque et la République slovaque.

3.1. Contribution financière des pays EEE-AELE au développement socio-économique de l'Union

Les pays de l'AELE dans leur ensemble (aux termes de l'accord principal), et la Norvège également dans le cadre d'une démarche bilatérale (aux termes d'un accord connexe) contribueront, dans le prolongement du mécanisme financier déjà prévu par le Traité EEE, à la réduction des disparités sociales et économiques dans le Marché

dragen, respectievelijk 600 mio € en 567 mio € worden gespreid over 5 jaar (periode 2004-2009).

Het eerste artikel van het uitbreidingsverdrag geeft aan dat de bepalingen inzake de gemeenschappelijke bijdrage worden opgenomen in een nieuw protocol 38*bis* bij de EER-overeenkomst. Dit protocol bepaalt dat de financiële bijdrage tengerode komt aan investerings- en ontwikkelingsprojecten die de vermindering van de economische en sociale verschillen in de EER beogen.

De projecten worden gesitueerd in een aantal prioritaire sectoren : bescherming van het leefmilieu, bevordering van duurzame ontwikkeling, behoud van het Europees cultureel patrimonium, ontwikkeling van human resources (met name in onderwijs, vorming, overheidsadministraties en het onderliggend democratisch weefsel) en de gezondheidssector.

Over de compatibiliteit van de projecten met de gemeenschapsdoelstellingen zal de Commissie waken.

Gedurende 5 jaar wordt een schijf van 120 mio € voorzien, te rekenen vanaf 1 mei 2004. Voor het beheer van het financieel mechanisme wordt door de EVA-landen een beheerscomité opgericht.

Waar de gezamenlijke bijdrage tegemoet komt aan de lidstaten die genieten van steun in de context van het cohesiebeleid (de tien nieuwe lidstaten en Portugal, Spanje en Griekenland), wordt de Noorse bijdrage enkel gereserveerd voor steun aan de nieuwe lidstaten. De drie huidige cohesielanden nemen gezamenlijk 18,57 % voor hun rekening. Polen kan in de gezamenlijke bijdrage rekenen op 46, 8 % van de vooropgestelde subsidiëringen.

Het bereikte resultaat, zowel wat betreft de dubbele bijdrage, als de loopperiode en de verdeelsleutel is een weerspiegeling van :

- de wens om een substantiële bijdrage te bekomen (bij de opmaak van het EER-verdrag was van het cohesiebeleid nog geen sprake; tussen 1999 en 2003 bedroeg de jaarlijkse bijdrage 24 mio € per jaar);
- het verzoek van de nieuwe lidstaten om exclusief van de bijdrage te kunnen genieten;
- de diverse prioritaire domeinen die door de lidstaten en de toetredingslanden naar voor werden geschoven;
- de verschillende graad van bereidheid van de EER-EVA landen;

intérieur élargi. Ces contributions, qui s'élèvent respectivement à 600 millions d'euros et à 567 millions d'euros seront étalées sur une période de 5 ans (période 2004-2009).

L'article 2 de l'accord d'élargissement stipule que les dispositions relatives à la contribution commune figureront dans un nouveau protocole 38*bis* à l'accord EEE. Ce protocole stipule que la contribution financière servira à financer des projets d'investissement et de développement visant à réduire les disparités économiques et sociales dans l'EEE.

Les projets se situent dans un certain nombre de secteurs prioritaires : protection de l'environnement, promotion du développement durable, préservation du patrimoine culturel européen, développement des ressources humaines (notamment dans l'enseignement, la formation, les administrations publiques et le processus démocratique qui les sous-tend) et secteur de la santé.

La Commission veillera à ce que les projets soient compatibles avec les objectifs communautaires.

Une tranche de 120 millions d'euros est prévue chaque année pendant cinq ans, à partir du 1^{er} mai 2004. Un comité de gestion est institué par les pays de l'AELE pour la gestion du mécanisme financier.

Tandis que la contribution commune est destinée aux Etats membres bénéficiaires d'une aide dans le contexte de la politique de cohésion (les dix nouveaux Etats membres ainsi que le Portugal, l'Espagne et la Grèce), la contribution norvégienne est réservée à l'aide aux nouveaux Etats membres. Les trois pays de la cohésion actuels bénéficient ensemble de 18,57 %. Au niveau de la contribution commune, la Pologne se voit attribuer 46, 8% des subsides prévus.

Les résultats obtenus, tant sur le plan de la double contribution que de la durée et de la clé de répartition témoignent :

- du souhait de dégager une contribution substantielle (au moment de la rédaction de l'accord EEE, il n'était pas encore question de politique de cohésion; entre 1999 et 2003, la contribution annuelle s'élevait à 24 millions d'euros par an);
- de l'attente des nouveaux Etats membres d'être les seuls à bénéficier de la contribution;
- des choix différents opérés au niveau des domaines prioritaires par les Etats membres et par les pays candidats à l'adhésion;
- du degré de préparation différent des pays EEE-AELE;

- de gevoeligheid van bepaalde kandidaat-lidstaten dat de gehanteerde verdeelsleutel precedentswaarde zou hebben voor toekomstige voorstellen binnen het kader van het Gemeenschappelijk structuur- en cohesiebeleid (over de gehanteerde verdeelsleutel van het gezamenlijk financieel instrument, voornamelijk gebaseerd op BNP en bevolking) legde Slovenië trouwens een eenzijdige verklaring in die zin af).

3.2. *Behoud van handelsverworvenheden*

In de aanverwante bilaterale verdragen met Noorwegen en IJsland werden een aantal « duty-free » quota-afspraken gemaakt over de vis, die na 5 jaar herzien worden. Aan de grondslag hiervan ligt de wens van de toetredende lidstaten, en met name de landen grenzend aan de Baltische zee, om de toegang tot goedkope vis, die zij vroeger door vrij-handelsakkoorden met Noorwegen en IJsland kenden, te behouden.

3.3. *Bilaterale twistpunt tussen Liechtenstein, de Tsjechische Republiek en de Slowaakse Republiek*

De uiteindelijke ondertekening van het voorliggende akkoord heeft wat vertraging opgelopen door een geschil inzake de bilaterale betrekkingen, en met name inzake wederzijdse diplomatieke erkenning, tussen de Tsjechische Republiek en de Slowaakse Republiek enerzijds en Liechtenstein anderzijds. Dit conflict gaat terug op onopgeloste eigendoms kwesties tussen Liechtenstein, de Republiek Tsjechië en de Republiek Slowakije voortvloeiend uit de zgn. Benes-decreten van na de Tweede wereldoorlog die in 1945 in het voormalige Tsjechoslovakije leidde tot verbeurdverklaring van eigendommen van Liechtensteinse burgers zonder compensatie.

Waar deze problematiek initieel opgelost leek door eenzijdige verklaringen van betrokken landen in de Slotakte, zorgde een opstoot van Liechtenstein ten laatste ure voor een vertraging in de officiële ondertekening. Vandaar dat de EU lidstaten en toetredende landen ondertekenden te Luxemburg op 14 oktober en de EER-EVA landen een kleine maand later, op 11 november in Vaduz. Deze ondertekening is wel gebeurd met terugwerkende kracht op 14 oktober.

De initiële verklaringen voor de slotakte van betrokken landen bleven uiteindelijk toch overeind en bilaterale uitstaande problemen stonden een verdere multilaterale samenwerking niet langer in de weg.

4. **Inwerkingtreding**

Teneinde de dubbele (EU en EER) uitbreiding op coherente wijze en zonder onnodige storingen te laten verlopen

- de la crainte de certains pays candidats que la clé de répartition utilisée n'acquière valeur de précédent pour les futures propositions dans le cadre de la politique structurelle et de cohésion commune, (et ne prime dès lors sur la clé de répartition utilisée pour le mécanisme financier commun, qui se base principalement sur le PNB et la population) (la Slovénie a d'ailleurs fait une déclaration unilatérale dans ce contexte).

3.2. *Maintien des acquis commerciaux*

Dans le cadre des accords bilatéraux connexes avec la Norvège et l'Islande, un certain nombre d'arrangements ont été pris, relatifs à l'ouverture de contingents à droit nul pour le poisson, qui feront l'objet d'une révision après cinq ans. Ces arrangements sont motivés par le souhait des pays candidats à l'adhésion, et notamment les pays limitrophes de la mer Baltique, de conserver l'accès au poisson à prix avantageux, dont ils bénéficiaient par le passé grâce aux accords de libre-échange avec la Norvège et l'Islande.

3.3. *Différend bilatéral entre le Liechtenstein, la République tchèque et la République slovaque*

La signature définitive de l'accord a pris quelque retard en raison d'un différend en matière de relations bilatérales, plus particulièrement au niveau de la reconnaissance diplomatique mutuelle, entre la République tchèque et la République slovaque d'une part et le Liechtenstein d'autre part. Ce conflit plonge ses racines dans des questions de propriété non résolues entre le Liechtenstein, la République tchèque et la République slovaque; la situation découle des décrets Benes, qui, en 1945, après la deuxième guerre mondiale, ont entraîné en ex-Tchécoslovaquie la confiscation sans compensation de biens appartenant à des citoyens du Liechtenstein.

Alors que cette problématique semblait avoir été résolue dans un premier temps via l'insertion de déclarations unilatérales des pays concernés dans l'Acte final, un éclat du Liechtenstein à la dernière minute devait retarder la signature officielle. Ceci explique pourquoi les Etats membres de l'UE et les pays candidats ont signé le 14 octobre à Luxembourg et les pays EEE-AELE une trentaine de jours plus tard, le 11 novembre à Vaduz. Cette signature a eu lieu toutefois avec effet rétroactif au 14 octobre.

Les déclarations initiales des pays concernés, à annexer à l'Acte final, furent finalement maintenues et les problèmes bilatéraux en suspens ne devaient plus faire obstacle à la poursuite de la coopération multilatérale.

4. **Entrée en vigueur**

De manière à organiser le double élargissement (UE et EEE) de la manière la plus cohérente et la plus harmo-

zijn de verdragssluitende partijen expliciet overeengekomen – zowel in het artikel 6.2 van de overeenkomst als in in een gezamenlijke verklaring gehecht aan de Slotakte van de overeenkomst – dat het Uitbreidingsakkoord (en de bijhorende akkoorden) in werking treedt gelijktijdig aan het Toetredingsverdrag van de 10 kandidaat-lidstaten tot de Europese Unie, met andere woorden op 1 mei 2004. Alle overeenkomstssluitende partijen hebben dan ook het belang onderstreept van een tijdige bekrachtiging of goedkeuring, elk overeenkomstig zijn grondwettelijke vereisten.

Wegens de vertragingen opgelopen bij de finale ondertekening van het Uitbreidingsverdrag is de tijdsspanne die rest tot 1 mei 2004 bijzonder krap, des te meer wanneer in België dit « gemengde » verdrag zowel op federaal niveau als op het niveau van de Gewesten en Gemeenschappen dient te worden goedgekeurd. De spoed waarmee de instemmingsprocedure zal worden afgehandeld zal bijgevolg bijzonder worden gewaardeerd en dit in de eerste plaats door de EER-EVA landen.

De Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL

nieuse possible, les Parties contractantes ont expressément convenu – tant par l'article 6.2 de l'accord que via une déclaration conjointe annexée à l'Acte final – que l'accord d'élargissement (et les accords connexes) entreraient en vigueur en même temps que le Traité consacrant l'adhésion des 10 pays candidats à l'Union européenne, à savoir le 1^{er} mai 2004. Toutes les Parties contractantes ont dès lors souligné l'importance de ratifier ou d'approuver lesdits instruments dans les délais impartis, conformément à leurs exigences constitutionnelles respectives.

En raison des retards pris pour la signature définitive de l'accord d'élargissement, le délai restant jusqu'au 1^{er} mai 2004 est particulièrement court, d'autant plus qu'en Belgique, ce traité « mixte » doit être approuvé tant au niveau fédéral qu'au niveau des Régions et des Communautés. La rapidité avec laquelle la procédure d'approbation sera menée à bonne fin sera particulièrement appréciée, en premier lieu par les pays EER-AELE.

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

Guy VANHENGEL

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE
ONDERWORPEN AAN
HET ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**

VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met:

**de Overeenkomst inzake de deelname
van de Tsjechische Republiek,
de Republiek Estland, de Republiek Cyprus,
de Republiek Letland,
de Republiek Litouwen, de Republiek Hongarije,
de Republiek Malta, de Republiek Polen,
de Republiek Slovenië en
de Slowaakse Republiek
aan de Europese Economische Ruimte,
gedaan te Luxemburg op 14 oktober 2003**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op voorstel van de Minister van Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen is ermee belast bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst hierna volgt :

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2

De Overeenkomst inzake de deelname van de Tsjechische Republiek, de Republiek Estland, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, de Republiek Polen, de Republiek Slovenië en de Slowaakse Republiek aan de Europese Economische Ruimte, gedaan te Luxemburg op 14 oktober 2003, zal volkomen gevolg hebben.

Brussel,

De Minister-Voorzitter belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

Daniel DUCARME

De Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE
SOU MIS A L'AVIS
DU CONSEIL D'ETAT**

AVANT-PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à:

**l'Accord relatif à la participation
de la République tchèque, de la République d'Estonie,
de la République de Chypre, de la République de
Lettonie, de la République de Lituanie,
de la République de Hongrie, de la République
de Malte, de la République de Pologne,
de la République de Slovénie et
de la République slovaque
à l'Espace économique européen,
fait à Luxembourg le 14 octobre 2003**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Ministre des Relations extérieures,

Après délibération,

ARRETE :

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures est chargé de présenter au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Article 2

L'Accord relatif à la participation de la République tchèque, de la République d'Estonie, de la République de Chypre, de la République de Lettonie, de la République de Lituanie, de la République de Hongrie, de la République de Malte, de la République de Pologne, de la République de Slovénie et de la République slovaque à l'Espace économique européen, fait à Luxembourg le 14 octobre 2003, sortira son plein et entier effet.

Bruxelles, le

Le Ministre-Président chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique,

Daniel DUCARME

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

Guy VANHENGEL

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 22 december 2003 door de Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie « houdende instemming met de Overeenkomst inzake de deelname van de Tsjechische Republiek, de Republiek Estland, De Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, de Republiek Polen, de Republiek Slovenië en de Slowaakse Republiek aan de Europese Economische Ruimte, gedaan te Luxemburg op 14 oktober 2003 », heeft op 15 januari 2004 het volgende advies gegeven (nr. 36.327/1) :

Bij het voorontwerp is slechts de volgende opmerking te maken.

Het opschrift van het goed te keuren akkoord dient in het opschrift en in artikel 2 van het ontwerp volledig letterlijk te worden weergegeven.

De Franse tekst van het ontwerp dient gelet hierop te worden aangepast.

De kamer was samengesteld uit

De heren	M. VAN DAMME,	kamervoorzitter,
	J. BAERT, J. SMETS,	staatsraden,
	A. SPRUYT, M. RIGAUX,	assessoren van de afdeling wetgeving,
Mevrouw	A. BECKERS,	griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. SMETS.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. VAN NIEUWENHOVE, auditeur.

<i>De Griffier,</i>	<i>De Voorzitter,</i>
A. BECKERS	M. VAN DAMME

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargée des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures, le 22 décembre 2003, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet d'ordonnance « portant assentiment à l'Accord relatif à la participation de la République Tchèque, de la République d'Estonie, de la République de Chypre, de la République de Lettonie, de la République de Lituanie, de la République de Hongrie, de la République de Malte, de la République de Pologne, de la République de Slovanie et de la République slovaque à l'Espace économique européen, fait à Luxembourg, le 14 octobre 2003 », a donné le 15 janvier 2004 l'avis suivant (n° 36.327/1) :

L'avant-projet appelle uniquement l'observation qui suit.

L'intitulé de l'accord auquel il est donné assentiment doit être reproduit tout à fait littéralement dans l'intitulé et l'article 2 du projet.

Le texte français du projet sera adapté en conséquence.

La chambre était composée de

Messieurs	M. VAN DAMME,	président de chambre,
	J. BAERT, J. SMETS,	conseillers d'Etat,
	A. SPRUYT, M. RIGAUX,	assesseurs de la section de législation,
Madame	A. BECKERS,	greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SMETS.

Le rapport a été présenté par M. J. VAN NIEUWENHOVE, auditeur.

<i>Le Greffier,</i>	<i>Le Président,</i>
A. BECKERS	M. VAN DAMME

ONTWERP VAN ORDONNANTIE**houdende instemming met :**

**de Overeenkomst betreffende
de deelname van de Tsjechische Republiek,
de Republiek Estland, de Republiek Cyprus,
de Republiek Hongarije,
de Republiek Letland,
de Republiek Litouwen,
de Republiek Malta, de Republiek Polen,
de Republiek Slovenië en
de Slowaakse Republiek
aan de Europese Economische Ruimte,
gedaan te Luxemburg op 14 oktober 2003**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op voorstel van de Minister van Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen is ermee belast bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst hierna volgt:

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2

De Overeenkomst betreffende de deelname van de Tsjechische Republiek, de Republiek Estland, de Republiek Cyprus, de Republiek Hongarije, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, de Republiek Malta, de Republiek Polen, de Republiek Slovenië en de Slowaakse Republiek aan de Europese Economische Ruimte, gedaan te Luxemburg op 14 oktober 2003, zal volkomen gevolg hebben (*).

(*) De volledige tekst van de Overeenkomst kan op de griffie van de Raad geraadpleegd worden.

PROJET D'ORDONNANCE**portant assentiment à :**

**l'Accord relatif à la participation
de la République tchèque,
la République d'Estonie,
la République de Chypre,
la République de Lettonie, la République
de Lituanie, la République de Hongrie,
la République de Malte, la République de
Pologne, la République de Slovénie et
la République slovaque à
l'Espace économique européen,
fait à Luxembourg le 14 octobre 2003**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Ministre des Relations extérieures,

Après délibération,

ARRETE :

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures est chargé de présenter au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit:

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Article 2

L'Accord relatif à la participation de la République tchèque, la République d'Estonie, la République de Chypre, la République de Lettonie, la République de Lituanie, la République de Hongrie, la République de Malte, la République de Pologne, la République de Slovénie et la République slovaque à l'Espace économique européen, fait à Luxembourg le 14 octobre 2003, sortira son plein et entier effet (*).

(*) Le texte intégral de l'Accord peut être consulté au greffe du Conseil.

Brussel, 18 december 2003

De Minister-Voorzitter belast met Plaatselijke Besturen,
Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen,
Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

Daniel DUCARME

De Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar
Ambt en Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL

Bruxelles, le 18 décembre 2003

Le Ministre-Président chargé des Pouvoirs locaux, de
l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de
la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique,

Daniel DUCARME

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la
Fonction publique et des Relations extérieures,

Guy VANHENGEL

